

# Nouvelles de Bouneweger Neiegkéten Bonnevoie

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 80 avril 2000

Rédaction:  
28, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52  
C. C. P. 204-10

Tirage: 5.700 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## Section Intérêts Locaux

### Passage pour piétons

Par notre courrier du 26 janvier 2000, nous suggérons l'aménagement d'un passage pour piétons supplémentaire dans la rue des Trévires, au croisement avec la rue Félix de Blochausen.

Dans sa réponse du 29 février 2000, M. le bourgmestre Paul Helminger confirma notre constatation, que la plupart des piétons préféreraient traverser la rue des Trévires à la hauteur de la rue Félix de Blochausen, au lieu d'emprunter le passage sécurisé par des feux de signalisation à la hauteur de la rue Pierre Hentges.

Afin d'assurer le confort des piétons, un passage non protégé par des feux tricolores sera aménagé au niveau de la rue Félix de Blochausen.

### Place de jeux publique

Dans une autre missive du 26 janvier 2000, nous sollicitons auprès de M. le bourgmestre, l'aménagement d'une place de jeux publique pour enfants en dessous de l'âge de 9 ans, ceux-ci ne disposant pas de place de jeux digne de ce nom, abstraction faite de quelques petites places.

Bonnevoie étant le plus grand quartier de la Ville de Luxembourg, nous avons proposé d'aménager une aire de jeux sur une partie du parc Kaltreis, là où se situe actuellement la grande étendue libre de tout arbuste, entre l'étang et le terrain de basket.

Cela permettrait aux parents de venir se détendre au sein du parc nature Kaltreis et à leurs bambins de se défouler en même temps.

Le 24 mars 2000, Monsieur H. Dirkse du Service des Parcs nous a fait savoir qu'une suite positive a été donnée à notre demande. Une place de jeux publique pour enfants en bas âge sera aménagée à proximité du parc Kaltreis II, clôturée par des arbrisseaux.

### Rotondes - Référendum !

En date du 26 janvier 2000, nous avons sollicité une entrevue auprès de Madame Erna Hennicot-Schoepges, en ses qualités de ministre de la Culture et de ministre des Travaux Publics, pour discuter des derniers développements concernant les aménagements et activités futurs, réservés aux Rotondes de Bonnevoie.

En tant que représentants du quartier de Bonnevoie, nous espérons qu'au moins une des deux rotondes soit aménagée dans l'intérêt du quartier Bonnevoie-Nord, où toute infrastructure culturelle ou sociétariaire fait cruellement défaut.

Mme la Ministre n'ayant jusqu'à présent donné aucune suite à notre demande d'entretien, nous comptons lui remettre par voie de courrier, afin d'influencer et d'accélérer les décisions à prendre en la matière, les propositions et doléances des habitants de Bonnevoie. A cette fin, nous tenons vous consulter moyennant le **talon réponse** élaboré par nos soins (**voir en pages intérieures**) et qui permettra à tout un chacun d'exprimer ses propres idées. Il est primordial vous renvoyiez le coupon-réponse dûment rempli, car seul un échantillon représentatif de réponses pourra valablement faire figure d'opinion des résidents du quartier et par là être considéré à sa juste valeur par les membres du gouvernement.

Il va sans dire qu'un désintéressement de votre part pourrait faire croire que la destination réservée aux Rotondes vous laisse indifférents.

### Halle des sports

En réponse à nos interventions écrites du 29 juillet 1998 et du 12 décembre 1999, sollicitant que le hall sportif de Bonnevoie, situé dans la rue Jean-François Gangler, soit baptisé au nom de feu M. Pierre Hentges jr., M. le bourgmestre Paul Helminger nous informe que le baptême de la halle des sports de Bonnevoie aura lieu à l'occasion du Challenge Pierre Hentges le samedi, 17 juin 2000. Au cours d'une petite cérémonie, une plaque commémorative sera dévoilée, honorant la mémoire du grand sportif qu'était Monsieur Pierre Hentges junior. Il va sans dire que nous nous réjouissons que notre demande, que nous avions soumise en tant que représentants de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie, sera bientôt transposée.

Le Président,  
**Fernand Thill**

Le Secrétaire,  
**Patrick Linden**

1  
8

**CALENDRIER DE LA  
PROCHAINE EDITION**

°  
Z

**Clôture rédactionnelle: 15/06/2000  
Distribution: 30/06/2000**

**SIEMENS**

Pour vos séchages  
de tout poil



Sèche-linge Siemens pour tous types de fibres

Siemens. Nous sommes si bien chez vous.

### Cabinet de pédicure



Pédicure médicale uniquement  
au cabinet et sur rendez-vous  
(également après 18.00 heures)

#### Martine Péporté-Feltes

infirmière diplômée, pédicure médicale

20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

 29 90 43

*Alfa Romeo*



commercial indépendant  
en collaboration avec  
Agents Agréés Alfa Romeo,  
votre conseiller  
pour l'achat de votre voiture:  
**CONSTANT SCHOLTES**

Tél.: 49 59 59  
[www.alfaromeo.com](http://www.alfaromeo.com)

**POUR LA BONNE VUE !**

MEYER & BICHEL  
— OPTICIENS —

**OPTIQUE BICHEL**  
10, RUE AUGUSTE CHARLES  
BONNEVOIE

Tel.: 29 90 19

Lundi: 14.00-18.30  
Mardi à Vendredi: 9.00-12.30 / 14.00-18.30 heures  
samedi de 9.00-15.00 heures

**LUNETTES - LENTILLES DE CONTACT**

**MOSCHINO®**  
OCCHIALI

**VERSUS**  
OCCHIALI

# SAPEURS POMPIERS DE BONNEVOIE

## Toujours à vos services

Adresses de contacts:

Funck Albert, tél: 51 83 65 • Speidel Louis, tél: 40 06 74

**KAUFT  
BEI  
UNSEREN**

**INSERENTEN**

## Rotondes de Bonnevoie

### Historique

Gouvernement - accord de coalition PCS-PDL du mois d'août 1999: «Le Gouvernement fera analyser les possibilités de donner une vocation culturelle aux rotondes CFL à Bonnevoie, dans le cadre d'un concept d'urbanisation à réaliser de concert avec la Ville de Luxembourg.»

Ville de Luxembourg - déclaration échevinale PDL-PCS du 31 janvier 2000: «Le collègue s'intéresse également au sort réservé aux deux Rotondes des CFL à

Bonnevoie dont l'une est disponible dès maintenant et l'autre le sera dans quelques années. Il accepte volontiers l'invitation du gouvernement de participer à l'élaboration d'un concept de mise en valeur de ces structures historiques qui semblent prédestinées à jouer un rôle important dans la revitalisation de cette partie de la Ville qui en a bien besoin.»

### Section Intérêts Locaux de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie

Afin que la réaffectation des Rotondes de Bonnevoie - deux anciennes remises à locomotives classées «monument national» - puisse être réalisée en tenant compte des besoins des habitants de Bonnevoie, nous vous saurions gré de nous communiquer votre point de vue.

Nous nous sommes permis de faire quelques propositions. Vous pourrez en choisir une ou plusieurs en

inscrivant une croix (+ ou x) dans la case placée à la suite d'une proposition. Au point 15) du coupon-réponse, vos suggestions seront les bienvenues. Un tableau récapitulatif des coupons-réponses renvoyés, sera communiqué aux autorités compétentes.



**Coupon-  
Réponse**

1) Ateliers de dessin	
2) Bibliothèque	
3) Centre sociétair	
4) Centre sportif et culturel	
5) Cinéma	
6) Marché aux puces	
7) Musée de jouets	
8) Musée de matériel d'incendie	
9) Aire de jeux	
10) Planétarium	

11) Salle de concerts	
12) Salle d'exposition	
13) Salle de répétition pour orchestres	
14) Théâtre	
15) Suggestions:	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

**Prière de découper et de renvoyer le coupon-réponse avant le 1er mai 2000 à l'adresse suivante:  
Entente des Sociétés de Bonnevoie, c/o M. Patrick Linden, Boîte postale 1328, L-1013 Luxembourg**

**TEXTILES MEYER**

17, rue des Gaulois L-1618 Bonnevoie  
Tél.: 48 91 81

# Optique Quaring

## BONNEVOIE

Opticien diplômé  
agrée par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie - L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 - Fax 48 87 30

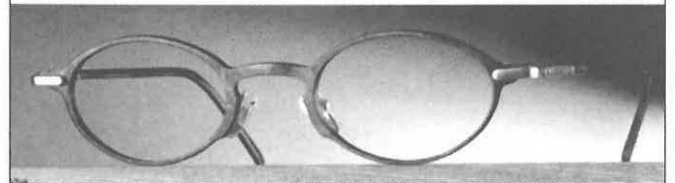
### Lunettes

*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,  
tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

### Lentilles de contact

### Appareils auditifs (Hörgeräte)

Lundi de 13 à 18 h. / Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**



**Pour tout ce qui est encombrant  
et que vous ne pouvez faire à la  
maison, consultez-nous!**

**Profitez de nos deux adresses où  
faites vous servir par nos voitures qui  
font le tour du pays!**

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**  
**Wagener-Hallé s.à.r.l.**

2, rue Pierre Hentges  
vis-à-vis de la Coopérative  
de Bonnevoie

1, rue de l'Égalité  
Bonnevoie  
Tél. 40 63 41

**LA MAISON POUR TOUT CE QUI PEUT ÊTRE LAVÉ OU NETTOYÉ**

## GALERIE D'ART STEFFEN

MAGASIN DE PEINTURE ET DÉCOR DEPUIS 1952

L-2537 LUXEMBOURG-BONNEVOIE

24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes en face de la piscine)

Tél.: 48 28 72 - Fax: 49 65 90



- Exposition permanent de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois
- Tous les articles pour les artistes
- Restauration de tableaux et de cadres
- Atelier d'encadrements
- Tapis, Tapis plain - Tapis de bain
- Tout pour la peinture

**Entreprise générale de peinture  
depuis 1870**

**Couleurs Steffen s.à.r.l.**

**Romain STEFFEN**

L-2537 BONNEVOIE

Tél. 48 28 72

24, rue Sigismond

Fax: 49 65 90

GSM: 021 28 27 52

- Tous travaux de peinture et de décors intérieur et extérieur
- Sablage pierre de taille
- Nettoyage et peinture de façades
- Revêtement sol



# Generalversammlung der KMA-Sektion Bonneweg

Am 31. Januar 2000 hat die KMA-Sektion Bonneweg zu ihrer Generalversammlung in das Foyer Paroissial 4, rue J.B.-Gellé eingeladen.

Präsident Josy Kreuz begrüßt ganz herzlich als Ehrengast Dechant Jos Felten, alle Mitglieder der Bonneweger Sektion, die Mitglieder der Sektionen des ganzen Sektors (Hamm, Gasperich, Itzig, Fentingen, ...), alle Vorstandsmitglieder mit Ehrenpräsident Alphonse Gengler. Es hatten sich entschuldigt: Deputierter Laurent Mosar, Nationalpräsident Armand Bartz und Vorstandsmitglied Michel Schaeffer. Er bittet die Anwesenden aufzustehen und gemeinsam ein Vaterunser für die verstorbenen Mitglieder des verflossenen Jahres zu beten.

Aumônier Chan. Michel Behm dankt allen Mitgliedern für die im letzten Jahr geleistete Arbeit in der KMA. Er sieht seine Aufgabe darin, das Spirituelle nicht aus den Augen zu verlieren mit Blick auf das Heilige Jahr 2000, er erinnert an die Diözesanversammlung, an die Feier in Echternach am Dreifaltigkeitssonntag, an das Engagement für die Kirche in Luxemburg: den Glauben bewahren und sich dafür einsetzen.

Der vom Präsident verlesene Tätigkeitsbericht erwähnt neun Vorstandssitzungen, vier öffentliche Versammlungen und zwei Versammlungen der Delegierten aus dem Sektor.

*Am 21. April Diavortrag von Fränz Mouris:* «E Spadséiergank duurch Mainz mat de Chagallkonschtfensteren am Fastnachtsbrunnen».

*Am 2. Juni Filmdiskussion:* «The Fisher King», Théo Péporté und Fränz Mouris.

*Am 13. Dezember Diaserie:* «Reesen a Jordanien», Frl. Cecile Wilmes.

*Am 11. Mai:* Sternwallfahrt in Hamm unter dem Motto «Gott - Mensch - Natur».

*Am 17. Juli:* Sozio-kultureller Ausflug zur Zitadelle von Dinant und zur Burgfestung von Gottfried von Bouillon.

Aus den Beteiligungen an den verschiedenen Angeboten seien u. a. hervorgehoben der Besinnungsnachmittag im Carmel, die Mitfeier der Oktave, die Springprozession in Echternach, das Kinder- und Familienfest am 15. August im Konvikthof, die Diözesanwallfahrt nach Banneux, am 7. September, der Missionsbasar am 27. und 28. November, die kulturellen Nachmittage für Senioren im Centre Convict, der Verkauf von KMA-Kalendern, das Austragen der «Nouvelles de Bonnevoie».

Kassierer René Hilger legt die Bilanzen der Sternwallfahrt, des Jahresausflugs, des Zeltverleihs und der Sektionskasse vor.

Kassenrevisor Alfred Achen bestätigt eine einwandfreie Kassenführung. Daraufhin Entlastung des Kassierers und auch des ganzen Vorstandes, der zusammen mit den Kassenrevisoren bestätigt wird, da keine Neuwahlen anstehen. Wohl fehlen noch zwei Mitglieder im Vorstand, aber es erfolgt keine Neuanmeldung.

Der Kassierer präsentiert ein neues Budget für das Jahr 2000. Vorgesehen ist eine Spende von 25.000 Franken an das «OTM» (Objectif Tiers Monde), mit Zustimmung der Versammlung.

## **Aumônier Michel Behm gibt einen Überblick der bis jetzt geplanten Aktivitäten vom Jahr 2000:**

*Am 21. Februar wird Herr Robert Loewen eine Vortrag halten über Tee- und Heilkräuter im Foyer paroissial.*

Zur Vorbereitung der traditionellen Sternwallfahrt der Pfarreien des Sektors 3 (früher Sektor Süd) unserer Pastoralregion findet am Montag, 13. März in Fentingen eine Versammlung statt. Die Sternwallfahrt selbst ist am 30. Mai, am Dienstag nach der Oktavschlussprozession, also in der sogenannten Bittwoche vor Christi Himmelfahrt und zwar in Fentingen d. h. der Abschluss ist in der Fentinger Kirche.

Für die Oktave gelten wie immer die Männerwallfahrt, die Pfarrpilgergänge und die Schlußprozession als besondere Punkte der Mitfeier.

*Am 25. Juni die Fronleichnamsprozession.* Der Ausflug der Bonneweger KMA ist auch dieses Jahr im Sommer am Samstag, 22. Juli ins deutsche Grenzland (Vulkaneifel).

*Am 15. August helfen wir beim Fest der KMA im Konvikthof.*

Die KMA wird sich selbstverständlich an den Angeboten der Pfarrei sowie an den Bildungsmöglichkeiten der KMA-Zentrale beteiligen:

*Am 23. Februar:* Konferenz von Jesuitenpater Pierre Meyers

*Am 12. März:* Einkehrnachmittag Pfarrassistentin Renée Schmit

*Am 11. und 12. März:* Einkehrtag der KMA in Orval

Dechant Jos Felten weist hin auf das Mitwirken im Heiligen Jahr, so zum Diözesanfest in Echternach, wo noch Mitarbeiter zur Vorbereitung gefragt sind, auf «Time Out» in der Fastenzeit, täglich von montags bis samstags um zehn nach zwölf in der Kirche St. Alphonse, auf das Evangeliar «Codex Aureus» aus Echternach, das in unserer Region Ende des Jahres unterwegs ist zusammen mit dem «Bibel-Bus», auf das Pfarrfest im Foyer paroissial am zweiten Weekend im November.

Herr Luss Heyart nimmt Stellung zu der Arbeit und den Schwierigkeiten in der Zentrale, zum Familienfest am 15. August fehlt ein geeigneter Koordinator, das Sekretariat ist ungenügend besetzt, es gibt auf nationaler Ebene, außer Dekanat Remich, Lorentzweiler und Bonneweg, nur wenig richtig funktionierende Komitees, die Mitarbeit an der Verbandszeitung ist sehr gefragt, die Hilfe für Taiwan kannte einen schönen Erfolg.

Zum Abschluss weist Präsident Josy Kreuz nochmals hin auf das Familienfest der KMA am 15. August, er dankt allen für ihr Kommen und lädt ein zum Glas Wein in der Bar des Foyer.

## Generalversammlung der Bonneweger AMIPERAS-Sektion vom 12. März 2000



Nach dem Hochamt, das Dechant Joseph Felten für die lebenden und verstorbenen Mitglieder der Amiperas-Sektion Bonneweg, zelebrierte, begaben sich die Mitglieder per Bus zum Kirchberg ins Restaurant «LE LAVANDIN», wo ihnen ein reichhaltiges Mittagessen vorgesetzt wurde. Kurz nach drei Uhr begann die statutarische Generalversammlung der Sektion in Anwesenheit von Mme Michèle Seyler und Mme Marianne Wehenkel als Vertreterinnen des Nationalvorstandes.

Präsident Théid Stendebach begrüßte alle in seiner jovialen Art: Ehrengäste, Mitglieder und Sektionsvorstand und entschuldigte Schöffe Laurent Mosar. Er dankte vor allem für die Treue aller Mitglieder und für die aufreibende Arbeit der Frauen in der «Porte Ouverte». Sein Dank ging aber auch an die Gemeindeverwaltung für das Heim der Sektion in der Auguste Charles Strasse, an Dechant Joseph Felten für die Feier der Messe am Vormittag. Er wies auch hin auf die Aufgaben von Präsident und Vorstandsmitglieder die ja alle als «bénévoles» tätig sind. Sein Aufruf erging zur Mitarbeit im Comité und in der «Porte Ouverte». Er schloss seine Ausführungen mit dem Gedenken an die im Jahr 1999 verstorbenen Mitglieder.

Sektionssekretär Roger Grethen legte den Aktivitätsbericht 1999 der Sektion vor. Greifen wir aus dem reichhaltigen Dossier einige Einzelheiten heraus: Regelmässig war die «Porte Ouverte» im Lokal «Onst Heem» an jedem Dienstag- und Donnerstagnachmittag geöffnet, wo bei Gespräch, Unterhaltung, Kartenspiel und angebotenen Erfrischungen, dank der Hilfsbereitschaft einer gut eingespielten Damenequipe, sich ein flottes Zusammensein abspielte. Videovorführungen, gemeinsames Mittagessen, Besuch des naturhistorischen Museums, «Modetreff»- Vorführungen, Besuch beim «Luxemburger Wort», Osterfeier, Geburtstagfeiern, Theaterbesuch, Besuch des Weinmuseum in Ehnen, Konferenz über die «Aide.Seniors», Filmvorführung in der städtischen Cinémathèque, Schobermessbesuch, Ausflug zur «Robesscheier» nach Munshausen, Besuch des «Cirque de Moscou sur Glace», Vorführung «Tupperware», Nikolaus- und Weihnachtsfeier waren weitere Freizeitangebote, die über das ganze Jahr verstreut waren.

Höhepunkte im Jahresablauf waren: zuerst die Generalversammlung mit Hochamt in Bonneweg und gemeinsamen Mittagessen am 7 März 1999 in Bartringen «A Schwalls», dann die Feier des 25 jährigen Jubiläums der Gründung der Bonneweger Amiperas-Sektion am Sonntag, 6. Juni im «Centre Culturel» mit Mittagessen und einer gut besuchten Festversammlung, schliesslich die «Journée du Grand-Age» am 9. Oktober mit der Ehrung der 75-, 80-, 85-, 90-Jährigen der Sektion. Siebenmal traf sich der Vorstand zu internen Beratungen und leistete daneben viel Kleinarbeit zur Vorbereitung aller Aktivitäten.

Zur Zeit zählt die Sektion 217 Mitglieder; 6 sind im Laufe des Jahres 1999 verstorben.

Die Kassiererin Mme Mina Weiz legte einen sehr erfreulichen Kassenbericht vor, detailliert in vielen Einzelheiten, der positiv mit einer guten Reserve abschloss. Das 25 jährige Jubiläum brachte wohl eine erhebliche Ausgabe, die aber grösstenteils durch freiwillige Spenden und einen «Publi-Reportage» gedeckt wurden. Hervorzuheben bleibt die Spende von je 50.000 Franken an «Luxembourg Air Rescue», an die Gesellschaft der «Sclérose en plaque» und an die Werke von Schwester Assumpta.

Die Kassenrevisoren Mme Conter und Dechant Jos. Felten bescheinigten in einem schriftlichen Bericht die einwandfreie Kassenführung, sodass der Kassiererin und anschliessend dem ganzen Vorstand von der Generalversammlung Entlastung erteilt wurde.

Zu den Vorstandswahlen standen keine neuen Kandidaten zur Verfügung, alle austretenden Kandidaten wurden «par acclamation» wieder gewählt.

Mme Michèle Seyler überbrachte dann die Grüsse des Nationalvorstandes und versuchte auf einige aufgeworfene Fragen Antwort zu geben. Der Rückgang der Mitgliederzahlen ist wohl auf die geänderte Situation im Leben der älteren Generation zurückzuführen: es gibt viel mehr Distractionen als früher, sodass die Geselligkeit untereinander oft zu kurz kommt. Demgegenüber gibt es jedoch viele Angebote und Engagements von Seiten der Amiperas auf nationalem Plan.

Zu Diskussionen führten noch die Fragen der Geldbeiträge an die Zentrale und der Situation des Amiperashauses am «Letzten Stüber».

Zum Schluss überreichte Präsident Stendebach eine erkleckliche Anzahl von Verdienstmedaillen an viele Mitglieder der Sektion für 20- resp. 25 Jahre Mitgliedschaft.

So schloss die Generalversammlung des Berichts- und Jubiläumsjahres 1999 im Bewusstsein, dass die 63 Teilnehmer einen frohen Tag in harmonischem Zusammensein verbrachten und dem 25 jährigen Jubiläum der Sektion zu einem würdigem Abschluss verhalfen.

M.B.



# «Den Erny Hammes um Just Music 2000»

*den 05.05. an den 06.05.2000 zu Bouneweg am Centre Culturel  
An der Paus Virverkaaf vun Canadian Brass Billjeten*

Léiw Frënn vun der Bouneweger Musék

Schons ass et nees esou wäit, e Joer as eriwwer, a mir frëen ons, fir lech ob eisem «Just Music 2000» begréis- sen ze kënnen. Dem Numm vun onsem Concert no geet et hei nëmmen ëm d'Musik a mir beméien ons all Joer fir, nirwent der Bouneweger Musek och nach eng Partie Solisten oprieden ze loossen. Dat waren bis elo d'Sängerin Danielle Heinisch-Kohl, d'Perkussionistin Carole Weber, den Trompettist aus eisen Reien Serge Schmit an den Bouneweger Blechbléiserensembel. Och fir dëst Joer hun mer erëm zwee Solisten engagéiert. Dir héiert e Musikant aus eisen Reien, de Luc Gilbertz um Xylophon mat «Turquoise Daydreams» vum James L. Hosay. E weidere Solist, an do freen mir ons beson- nesch drop, ass den Trompettist Erny Hammes. Hien spillt «Montana Sketches» vum Allen Vizutti an ass Solist an der Big Band Formation vun der FMLB déi lech «Rythm of our world» vum Arturo Sandoval spillt.

Fir den Erny Hammes virzestellen, soen mer just, dass hien séng Studien an de Conservatoiren vun Esch, Metz an an der «Manhattan School of Music» zu New York gemacht huet. Hei war hien bei de Professeren: Joël Sand, Lew Solloff, Claudio Roditi, Jon Faddis an Allen Vizutti. Hien spillt säit 1987, als 1. Trompettist an der Militärmusek an ass zanter 1994 och Chef vun hirer Big Band. Am Duke Ellington Orchester, mam Chaka Khan, Claude Bolling, Claudio Roditi, Bobby Shew, Maynard Ferguson an Lew Solloff huet hien Concerten gespillt, genau sou wéi hien schons um North Sea Jazz Festival, um Montreux Jazz Festival, um Peruggia Jazz Festival, op der New York Brass Conference an an de Club'en Birdland an Blue Note zu New York gespillt huet. Am Summer 1998 war den Erny mat sengem Quintett um Chet Atkins Festival zu Nashville fir do Lëtzebuerg ze ver- trieden. Loossen mer drun erënnere, dass den Erny Hammes Quintett am Januar 2000 zu New York eng CD opgehall huet mam Titel «Stepwise», déi den 23. Mai um Printemps musical am Conservatoire virgestallt gëtt, an daat a Präsenz vum Bob Mintzer, deen och ob dëser CD matgespillt huet.

Hei dann en klengen Iwwerbléck iwwert de Programm vum «Just Music 2000», duerch den Corinne Cahen féiert.

«Star Trek through the Generations» vum Jerry Goldsmith an engem Arrangement vum Hans van der Heide ass den «Opener» vum Just Music 2000, ier den Erny Hammes op der Trompett «Montana Sketches» vum Allen Vizutti interpretéiert. Aus dem bessen méi kllasseschem Ufank dann eriwwer bei méi locker Musek mam Dave Brubeck séngem «Blue Rondo a la Turk», deen vum Marten Grond vir Blosmusek arrangéiert gouf. No «Blue Rondo» dann «Turquoise Daydreams», wou mer den Luc Gilbertz um Xylophon héieren kënnen. Den éischten Deel vum Owend hält dann mat engem Medley iwwert den Charles Chaplin op.

Den zweeten Deel ass ganz dem Jazz gewidmet, an den Optakt mécht dem Quincy Jones säin Arrangement vun «The Wizard of Oz» am Stéck «Songs of the Wizz». Duerno ass ët un der Big Band vun der FMLB, mat als Solist dem Erny Hammes, fir iech déi verschidden latein- amerikanesch Rythmen virzestellen, an daat am Stéck «Rythm of our world» vum Arturo Sandoval. Ier den Owend matt «Day-0» op en Enn geet, héiert dir awer nach dem Paul Dahm säin Arrangement vum «St. Louis Blues» an dem Manfred Schneider séng drei-deeleg «Jazz Suite», mat den Deeler «Jazz Valse, Jazz Ballad a Jazz Samba».

E weideren Highlight op dësem «Just Music 2000» ass ouni Zweifel d'Paus. Nët nëmmen dass dir do mat lessen a Gedrenks verwinnt gitt, me fir ons trei Nolauschterer, ze belounen starten mir an der Paus vum Just Music den exklusiven Virverkaaf vun den Billjeten fir den Concert vun CANADIAN BRASS, dei den 18. Oktober 2000 erëm bei eis an de Staater Conservatoire op Besuch kommen.

Wéi der gesidd, sin déi 300.- LUF Entréespräis gudd investéiert, an et lount sech eiser Musikantin, dem Isabelle Oms, all Daag vun 13:00 Auer un, um 67 70 12 oder 091 67 70 12 unzeruffen, fir séng Plaatzen fir dës zwee flott Owender, den 05.05 an den 06.05. ze reservéieren.

F.S.

# Rege Aktivitäten bei den Bouneweger Nuechtigailercher

Auf eine intensive und auch abwechslungsreiche Aktivität konnten die Bouneweger Nuechtigailercher zurückblicken, als sie ihre diesjährige Generalversammlung abhielten. Dieser Generalversammlung wohnten u.a. auch mehrere weltliche und kirchliche Autoritäten bei und zwar Dechant Joseph Felten, Gemeinderatsmitglied und Deputierter Théo Stendebach, UGDA-Präsident Henri Schumacher, der Sekretär der Entente des Sociétés de Bonnevoie Patrick Linden, der Präsident der Chorale Sainte Cécile Gaston Hübsch und chanoine honoraire Michel Behm. Entschuldigt haben sich Laurent Mosar, Schöffe und Deputierter, und Fernand Thill, Präsident der Entente.

Aus dem anschließend von der Präsidentin in Vertretung der entschuldigten Sekretärin Carmen Thelen-Berens vorgetragenen Tätigkeitsbericht seien hier die wesentlichen Punkte erwähnt: die traditionelle Kaffisstuff, die Beteiligung am Fackelzug und der Manifestation mit dem UGDA-Zuch op Clierf, der Vereinsausflug in den Holiday-Park nach Haßloch, die Aufzeichnung einer CD zusammen mit der UGDA, Konzerte in Fentingen und Hamm, bei der Cäcilienfeier, beim Niklosmaart auf der Place de Paris, beim Niklosempfang im Hôtel de Ville, beim Anzünden der Weihnachtsbeleuchtung auf der Place de Paris, in der Zithaklinik und, nicht zu vergessen, die gesangliche Gestaltung vieler Kinder- und Familiengottesdienste.



Gruppenbild der Bouneweger Nuechtigailercher, aufgenommen am 6. Februar 2000, anlässlich der Kaffisstuff im Centre Culturel

Die Präsidentin Eva Schmit-Lindstrøm bedankte sich für die im vergangenen Jahr innerhalb des Komitees und des Vereins geleistete Arbeit. Ganz besonders erwähnte sie die guten Leistungen der Sängerinnen und Sänger und der Dirigentinnen. Ein spezieller Dank galt auch der wertvollen Unterstützung und guten Zusammenarbeit seitens der Gemeinde Luxemburg und der Pfarrei Bonneweg. Der Verein, so hob die Präsidentin hervor, zählt zur Zeit ca. 50 aktive Mitglieder, die in drei Gruppen eingeteilt sind: die Junioren, drei bis sechs Jahre, Leitung Sylvie Zuccoli-Grotz, der «Kannerkouer» (Primärschulalter) und die Teenies (ab dem 6. Schuljahr), Leitung Pascale De Carolis-Philippy.

In diesem Zusammenhang bedankte sich die Rednerin nochmals im Namen des ganzen Vereins bei Gilberte Theisen, der Gründerin des Kinderchores, die sich - während 18 Jahren unentgeltlich und unermüdlich engagierte und nun offiziell in einer kleinen Feier im Anschluß an einen Gottesdienst den Dirigentenstab an Pascale De Carolis-Philippy weitergegeben hat.

Das ebenfalls vorgestellte Programm für das kommende Jahr sieht im wesentlichen die Weiterführung der bisherigen Aktivitäten vor. Allerdings sollte im Herbst in Zusammenarbeit mit dem Gesangverein von Cessingen im Centre Culturel eine größere Veranstaltung stattfinden. Kassiererinnen Sonja Decker-Englebert konnte über eine ausgeglichene Entwicklung der Vereinsfinanzen berichten, woraufhin ihr, auf Vorschlag der beiden Kassenrevisoren, einstimmig Entlastung erteilt wurde.

In ihren kurzen Ansprachen zeigten sich die offiziellen Gäste beein-

druckt von den Aktivitäten und Leistungen der Bouneweger Nuechtigailercher, die in vielfacher Hinsicht eine für die Gemeinde Luxemburg, die Pfarrei und das Stadtviertel Bonneweg wertvolle kulturelle Bereicherung darstellen. Sie sicherten auch weiterhin dem Verein ihre volle Unterstützung zu.

Nach der Erneuerung des Vorstandes setzt sich das Komitee folgendermaßen zusammen: Präses Jean-Pierre Reiners, Eva Schmit-Lindstrøm, Präsidentin, Guy Muller, Vizepräsident, Carmen Thelen-Berens, Sekretärin, Sonja Decker-Englebert, Kassiererinnen, Denise Mersch-Erpelding, Marie-Pierre Oesch-Marnach, Anouk Pundel-Hoffmann, Danielle Schott-Lorenzen, Raymond Simon, Gilberte Theisen, Mitglieder, Pascale De Carolis-Philippy und Sylvie Zuccoli-Grotz, Dirigentinnen.

Die beiden Kassenrevisoren werden wie bisher Marie-Jeanne Grossklos-Manderscheid und Théo Stendebach sein.

G.M.



## Chalets de vacances et appartements

L. Petry, 5, rue Gassel, L-9452 Bettel  
Tél. 83 41 87 • Fax 26 87 40 06  
petryjacques@pt.lu

Vacances saines à la campagne. A 2 km de Vianden. Chaque chalet offre de la place pour 4 à 8 personnes, avec hall, living spacieux, 3 chambres à coucher à 2 resp. 4 lits, cuisine équipée avec cuisinière, réfrigérateur, salle d'eau avec toilette et douche, eau froide et chaude, chauffage. Ouvert toute l'année.



## «Stepping out»

Ecole de danse



- Salsa, Samba, Cha-Cha, Valse, Rock'n'Roll, Tango Argentin etc
- Tap-dance (Claquettes)
- Hip-Hop et Fitness

Vos professeurs:

**Michèle ENSCH**, dipl. de l'ISTD, Londres  
**Dominique VITALI**, dipl. de l'AMDF, Paris  
Champ. de France prof. de danses sud-amér.

Club-House du Tennis de Bonnevoie  
115, rue A. France / L-1530 Luxembourg  
Tél.: 26 48 10 63 / 26 31 05 30

Freides, den 28. Abrëll 2000  
am Centre Culturel Bouneweg

### KABARÄ Jemp Schuster

### Männer wou sid der?

Ufank: 20.00 Auer  
Entrée mat Gratistombola

Virverkaaf: 200,- Flux  
Oweskees: 250,- Flux



Flotten Amusement,  
fir Iessen a Gedrenks  
ass beschtens gesuert!

**Org. DP Sektoun Bouneweg.**

## Fleurs



Victoria Brandt - Gregor Alonso  
Birgit Hollmann

Erleben Sie eine Vielfalt an besonderen Blumen und Pflanzen in moderner und exklusiver Gestaltung.

Ideal für Familienfeiern (besonders für Hochzeiten), besondere Anlässe, Empfänge, und vieles mehr.

Mit dem neuesten Anschauungsmaterial und einem dafür speziellen Raum, werden Sie von uns per Termin (telefonisch) informiert und beraten.

Wir legen sehr viel Wert auf Qualität und Frische unserer Ware. Zustellung in Krankenhäuser sowie in einem Teil von Luxemburg.

Mit freundlichen Grüßen Ihr «BRIN D'IDEE TEAM»

108, rue de Bonnevoie L-1261 Luxembourg Tél.: 26 48 25 11 Fax 26 48 25 10



## *Hoher Besuch bei der Bonneweger Gym...*



### **Zur Geschichte des Staatslaboratoriums (2)**

In der letzten Nummer der «Nouvelles de Bonnevoie» berichteten wir über die Entstehungsgeschichte des vor 100 Jahren gegründeten Staatslaboratoriums auf Verlorenkost. Im nachfolgenden Artikel werden wir in grossen Zügen etwas Näheres über die Entwicklung dieser altherwürdigen Forschungsstätte der Bakteriologie erfahren.

Der ältere Bauteil des heutigen bakteriologischen Instituts, in den Formen der Hochrenaissance ausgeführt, umfasste ursprünglich 28 Räume. Im Grundgeschoss waren u.a. zwei Vorwärme- und Lüftungskammern, der Arbeitsraum für Elementar- und Elektroanalyse, der Tierstall, das photographische Dunkelzimmer, der Destillierraum und das Operationszimmer untergebracht. Im Erdgeschoss befanden sich zwei chemische Arbeitsräume, der Wärmerraum mit Brutschränken und dem Brutzimmer sowie zwei bakteriologische Arbeitsräume, während auf der ersten Etage, schliesslich, das Röntgenzimmer, das Büro und Laboratorium des Direktors und der Sitzungssaal des Medizinalkorps verlegt waren. Das Institut auf Verlorenkost fand sehr schnell regen Zuspruch, und bereits im ersten Tätigkeitsjahr 1909 wurden laut Statistik 4.133 bakteriologische und pathologische Untersuchungen, 2.763 chemische Nahrungsmitteluntersuchungen und 304 Desinfektionen ausgeführt. 1922 kam gemäss Entscheid des damaligen Generaldirektors für Ackerbau und Viehzucht, R. de Waha, eine tierärztliche Abteilung hinzu.

Das Bollwerk der Bakteriologie expandierte weiter und forderte allmählich eine Raumerweiterung; eine Lösung des Problems wurde jedoch aus wirtschaftlichen und finanziellen Gründen immer wieder in eine fernere Zukunft verschoben. Eine zwischenzeitliche Entspannung der Raumnot wurde schliesslich während des 2. Weltkrieges erreicht, als auf Anordnung des Okkupanten im Juni 1942 die tierärztliche Abteilung in das neugeschaffene Veterinäruntersuchungsamt, gelegen in der Strassburgerstrasse auf Luxemburg-Bahnhof, hinüberwechselte.

#### **b) Der Vergrößerungsbau an der «Rue du Laboratoire»**

In Abwesenheit einer Universitätsklinik nahm das bakteriologische Institut nach den Kriegswirren nach und nach einen

besonderen Stellenwert in der medizinischen Landschaft des Grossherzogtums Luxemburg ein und wurde vor allem als Ergänzung zu den durchaus leistungsfähigen Einrichtungen, die in den Krankenhäusern zur Verfügung stehen, angesehen, wobei sich verschiedene neue Aufgaben ergaben. Ferner hatten zum einen Anfang der fünfziger Jahre die Zahl der Analysen in relativ kurzer Zeit in erheblichem Ausmasse zugenommen, und tauchten zum andern aus Übersee immer wieder neue Krankheiten auf, so dass das bakteriologische Institut allmählich den Anforderungen einer modernen Forschungsstätte nicht mehr gerecht wurde, Tatsachen, welche die Notwendigkeit neuer Infrastrukturen unabdingbar machten.

1953 beschloss die Regierung (damals CSV - LSAP unter Staatsminister Pierre Dupong) denn auch das Problem der Raumnot durch einen Vergrößerungsbau auf dem angrenzenden Areal des alten Staatslaboratoriums zu lösen. Ausserdem wurde in der Haushaltsvorlage 1954 ein erster Kredit in Höhe von 3,4 Millionen Franken betreffend Erweiterungsbau auf Verlorenkost vorgesehen. In der Folge wurde der damalige Staatsarchitekt - Direktor Hubert Schumacher - mit der Anfertigung der Pläne betraut, dies in Zusammenarbeit mit dem Bezirks-Staatsarchitekt Constant Gillardin. In kürzester Zeit war der erste Bauentwurf fertiggestellt, und bereits am 19. November 1954 erging vom damaligen Stadtbürgermeister Emile Hamilius die Baugenehmigung, das bakteriologische Institut auf Verlorenkost zu vergrössern. Das neue Bauwerk sollte unter weitestgehender Berücksichtigung des bestehenden Baubestandes in das Landschaftsbild implantiert, in Richtung Nord-West orientiert, und den topographischen Verhältnissen angepasst werden. Mit den Erdaus-schachtungsarbeiten wurde unverzüglich begonnen, wobei die Freiterrasse und der monumentale Treppenbau des alten Gebäudeteils der Spitzhacke zum Opfer fielen.

Im Frühjahr 1955 wurden die Roharbeiten in Angriff genommen. In der Folge verhinderten jedoch verschiedene Zeitumstände ein rasches Fortschreiten der Arbeiten. Zum einen ergaben sich etliche Schwierigkeiten, das zu errichtende Gebäude an das Kanalnetz der Stadt Luxemburg anzuschliessen. Zum andern mussten die Baupläne in den

Jahren 1955 und 1956 mehrmals umgeändert werden, nicht zuletzt weil auf dem medizinischen Gebiet der Virologie neue Erkenntnisse erzielt wurden, welche die Errichtung einer solchen Abteilung unabdingbar machten. Zum dritten tauchten budgetäre Schwierigkeiten auf, so dass der Bau nur etappenweise errichtet werden konnte und eine merkliche Verzögerung erlitt. Ferner nahm die Einrichtung hochmoderner, praktischer Spezialinstallationen und die Lieferung der spezifischen Geräte doch etliche Zeit in Anspruch. So entstand das heutige Hauptgebäude an der Rue du Laboratoire, welches durch einen Übergang mit dem alten Bauteil verbunden ist, und schliesslich im Jahre 1960 seiner Bestimmung übergeben wurde. Eine feierliche Einweihung des Vergrößerungsbaus fand damals nicht statt. Der Gesamtkostenpunkt des Bauwerks belief sich laut den eingetragenen Budgetartikeln auf insgesamt 26,5 Millionen Franken. Das neue Arbeitsfeld der Ärzte und Chemiker beherbergte nun drei grosse und drei kleine Laborräume, eine äusserst praktische Spülküche, Verwaltungsräume, Aufbewahrungs- und Archiv-Räume, Sterilisierungsstätten und eine hygienisch-tadellose Morgue, diese besonders wichtig im Hinblick auf gerichtlich verordnete Autopsien. Die charakteristischen Merkmale der avantgardistischen 50er Jahre Architektur in Luxemburg sind an diesem Neubau vorgeführt: Stahlbeton-Skelett, Rasterfassade aus Glas, Glastüren zeichnen diesen Baustil am Beispiel des Laboratoriums aus.

Eine Konsequenz des neuen Bauwerks war die Erweiterung mit Schaffung neuer Abteilungen. Das bakteriologische Institut umfasste nun eine anatomisch-pathologische, eine bakteriologische, eine virologische, eine serologische und eine biochemische Abteilung, ebenso die wichtigen Dienste der Lebensmittelkontrolle, der Wasserüberwachung und der Gerichtsmedizin. Im Zuge der Reorganisation durch Gesetz vom 21. November 1980, wobei die heutige Bezeichnung «Laboratoire National de Santé» gewährt wurde, kamen die Abteilungen, Toxikologie, Hämatologie und Cytologie hinzu. Der Aufgabenbereich wurde nochmals erweitert, so u.a. die Auswertung der Aidsteste sowie der entnommenen Blutproben im Rahmen der vorehelichen Untersuchungen von Brautleuten. Im Jahre 1992, schliesslich, wurde das Immunologie-Laboratorium innerhalb der Abteilung «Microbiologie» ins Leben gerufen, dessen Schwerpunkt vor allem im Sinne der Grundlagenforschung und auf der

Entwicklung von Strategien im Bereich der Impfstoffentwicklung liegt. In diesem Zusammenhang wurde am 22. November 1999 auf Nummer 20a, rue Auguste Lumière, ein neues biochemisches Forschungszentrum eingeweiht.

Seit Mitte der 80er Jahre platzt das Staatslaboratorium schon wieder aus allen Nähten, und entspricht nicht mehr den heutigen Ansprüchen einer modernen Forschungsstätte, so dass nur ein Neubau das Problem der Raumnot lösen könnte. So wurden im Tätigkeitsjahr 1998 u.a. in der biochemischen Abteilung 159.000 Analysen entnommen, während bei 5.447 Stichproben verschiedene Lebensmittelprodukte genau unter die Lupe genommen wurden. Ferner wurden hier in der pathologischen Abteilung 46.059 Biopsien ausgewertet.

Unter den möglichen Bauplätzen, die im Laufe der Zeit periodisch zur Diskussion standen, wurden u.a. die «Place de l'Etoile» und die Aktivitätszone auf der «Cloche d'Or» in Vorschlag gebracht, doch keiner dieser Standorte wurde von den politischen Entscheidungsträgern zurückbehalten. Im Frühjahr 1999, schliesslich, wurde ein neuer Gebäudekomplex auf Kirchberg in Aussicht gestellt. In diesem Zusammenhang entnehmen wir dem Koalitionsabkommen vom 12. August 1999, dass die aktuelle Regierung CSV-DP die Aufgaben und Kompetenzen des neuen Laboratoriums noch näher bestimmen will, bevor die Standortfrage definitiv geklärt wird. Anschliessend soll ein Bauentwurf dem Regierungsrat unterbreitet werden. Bis mit den Bauarbeiten begonnen werden kann, dürfte also noch einige Zeit vergehen, denn es muss ausserdem eine Gesetzesnovelle ausgearbeitet werden, die den Bau eines neuen Laborgebäudes regelt.

Claude Wolwert

#### Quellennachweis:

- Betz A.:** Le Laboratoire National de Santé: un court rappel historique
- Dr. Praum A.:** Staatslaboratorium für angewandte Bakteriologie
- Theves Georges:** Le laboratoire de médecine vétérinaire in: Le Luxembourg et ses vétérinaires 1790-1990
- Télécran:** Das Staatslaboratorium: Forschung und Wissenschaft auf engstem Raum, September 1987
- Lëtzebuurger Revue:** Das Bollwerk der Bakteriologie, September 1961
- Compte-rendu analytique de la Chambre des Députés: sessions parlementaires 1953-1954 et 1980-1981

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

Fleurs - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Fleurs Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

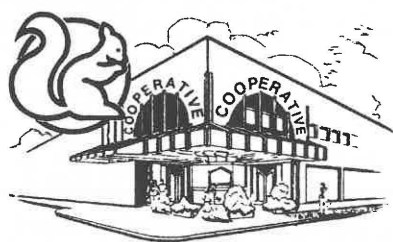
5, rue du Cimetière  
BONNEVOIE  
Tél. 48 37 09

130, rte de Trèves  
CENTS  
Tél. 43 41 98

Fax: 76 91 63

Livraison à Domicile et Cliniques

Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30  
Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Fleurs séchées



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert séngen Konnen vir d'Ouschteren vum 18. bis 22. Abrël 2000.

<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liégré, brut, Grand 1 <sup>er</sup> cru	NET bout. 0,75	<b>499.-</b>
<b>CHAMPAGNE</b> Mœt et Chandon, brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	<b>799.-</b>
<b>CREMANT</b> Poll Fabaire, brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	<b>249.-</b>
<b>BERNARD MASSARD</b> cuvée de l'Ecusson blanc ou rosé	NET bout. 0,75	<b>269.-</b>
<b>CAMPARI</b> Bitter 25 % Vol.	NET bout. 1 l	<b>389.-</b>
<b>CYNAR</b> apéritif à base d'artichaut	NET bout. 1 l	<b>299.-</b>
<b>WHISKY</b> Ballantines 40 % Vol.	NET bout. 0,7	<b>359.-</b>
<b>ELBLING ou RIVANER</b> St. Irmine, Marque Nationale	le litre + vidange	<b>78.-</b>
<b>RIESLING</b> Vinsmoselle, Stadtbredimus Dieffert, Grand 1 <sup>er</sup> cru, 1998	bout. 0,75	<b>239.-</b>
<b>BIERE</b> de printemps ambrée 33 cl.	casier 24 bout. + vidange	<b>484.-</b>
<b>COCA-COLA</b> original ou light	6 x 1,5 l	<b>219.-</b>
<b>FROMAGE EMMENTAL</b> Suisse à la découpe	les 100 g.	<b>29.-</b>
<b>CREME</b> Luxlait	brick 50 cl.	<b>59.-</b>
<b>UNCLE BEN'S</b> Riz long grains, 8 x 125 g. en sachet	le paquet	<b>105.-</b>
<b>FERRERO</b> Oeuf Maxi Kindersurprise	pièce 150 g.	<b>189.-</b>
<b>OEUF DE PÂQUES</b> durs colorés	paquet 10 pièces	<b>49.-</b>
<b>LAPINS</b> frais	le kilo	<b>240.-</b>
<b>LESSIVE OMO</b>	NET valisette 2,7 kg	<b>189.-</b>
<b>Mr PROPER</b> citron, bleu ou lavande	bidon 2 l	<b>108.-</b>
<b>AUS EISER METZLEREI:</b> <b>GIGOT D'AGNEAU</b>	le kg	<b>415.-</b>
<b>ROTI DE DINDE FARCI</b>	le kg	<b>250.-</b>
<b>JAMBON CRU ROYAL</b>	le kg	<b>750.-</b>
<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg	<b>495.-</b>
<b>TERRINE COQUILLE St. JACQUES</b>	le kg	<b>640.-</b>
<b>ROULADE SAUMON</b>	le kg	<b>640.-</b>

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".